Сергеева Дарья Валерьевна. Концепт "радость" в русском и английском языках : 10.02.20 Сергеева, Дарья Валерьевна Концепт "радость" в русском и английском языках (Сопоставительный анализ на материале произведений Ф. М. Достоевского и Ч. Диккенса) : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 Москва, 2004 210 с. РГБ ОД, 61:04-10/1169

Московский педагогический государственный университет

На правах рукописи Сергеева Дарья Валерьевна

**Концепт «радость» в русском и английском языках (сопоставительный анализ на материале произведений Ф. М.**

**Достоевского и Ч. Диккенса)**

Специальность 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель: д.ф.н., профессор Демьянков Валерий Закиевич

Москва - 2004

***Содержание  
Введение* 4**

***Глава первая. Лексика эмоций в аспекте когнитивной лингвистики* 10**

***1. Когнитивная лингвистика и языковая картина мира* 10**

1. ***«Эмоциональный климат» викторианского и постэмоционального периода* 17**
2. ***Концепт «радость» в рамках эмоциональной культуры* 23**
3. ***Эмоции в культурно-национальном контексте* 27**

***Выводы к первой главе* 32**

***Глава вторая. Концепт «радость» в произведениях Ф. М.  
Достоевского* 34**

***1. Радость как*** *чувство* 35

1. **Имя существительное** радость **со значением чувства 36**
2. **Имена прилагательные** радостный **и** рад **со значением чувства 54**
3. **Глагольные формы со значением чувства 62**
4. **Наречие** радостно **со значением чувства 66**

***2. Радость как чувственная реакция*** *удовлетворения* 69

1. **Краткое прилагательное** рад **со значением удовлетворения 70**
2. **Имя существительное** радость **со значением удовлетворения 86**
3. **Глагольные формы со значением удовлетворения 87**

***3. Радость как чувственная реакция*** *удовольствия* 90

1. **Имя существительное** радость **со значением удовольствия 91**
2. **Имя прилагательное** рад **со значением удовольствия 96**
3. **Глагольные формы со значением удовольствия 98**

***4. Радость в значении*** *охотно,* ***с*** *полной готовностью* 101

1. ***Радость со значением*** *событие* 104
2. ***Радость в формах речевого этикета*** 109

***Выводы по главе*** 114

***Глава третья. Концепт «радость» в произведениях Ч.***

***ДиККеНСа*** 128

***1.*** *Joy* ***и дериваты как*** *чувство* 129

1. **Имена существительные** joy **и** enjoyment **со значением чувства** 129
2. **Имена прилагательные** overjoyed, joyful **и** joyous **со значением чувства** 139
3. **Наречия** joyfully **и** joyously **со значением чувства** 143

***2.*** *Joy* ***и дериваты как чувственная реакция*** *удовольствия* 146

1. **Глагольные формы со значением удовольствия** 146
2. **Имя существительное** enjoyment **со значением удовольствия** 154

***23.* Имена прилагательные** enjoyable, enjoying **и наречие** enjoyingly **со  
значением удовольствия 158**

*3.Joy* ***и дериваты со значением*** *событие* 160

2

***V***

***М***

*4. Joy и дериваты в формах речевого этикета* 164

*Выводы по главе* 167

***ЗаКЛЮЧвНие*** 178

***Библиография* 19о**

**з**

***Введение***

Исследование семантики языка приемами когнитивного анализа является одним из продуктивных направлений современного языкознания [Fillmore Ch. J. 1966, 1982, 1984; Lakoff 1980, 1982; DaneS F. 1990; Ingold T. 1996; Wierzbicka A. 1992, 1998; Демьянков В. 3. 1992, 1999; Кубрякова E. С. 1994, 1999; Мягкова Е. Ю. 1998; Шмелев А. Д. 2002 и др.]. В последние годы проблема языковой концептуализации лексем, обозначающих эмоции, активно разрабатывается в работах отечественных и зарубежных исследователей [Арутюнова Н. Д. 1998а, 19986; Апресян Ю. Д., Апресян В. Ю. 1993; Бабенко Л. Г. 1989, 1990; Булыгина Т. В., Шмелев А. Д. 1991, 1997; Вольф Е. М. 1989; Ortony A., Clore G. L., Collins А. 1988; Parkinson В. 1995; Vester H.-G. 1999 и др.].

Эмоции - неотъемлемая и важнейшая часть человеческой жизни. В последние годы сфера эмоций вызывает повышенный интерес, иногда говорят даже о «возвращении» эмоций, называя их «черными дырами» в современной науке, материей «загадочной», «неконтролируемой», «эфемерной», «преходящей», «трансцендентной» и «неоднозначной» [Vester 1999].

В нашем исследовании проводится сопоставительный анализ функционирования концепта «радость»1 в русском и английском языках с использованием приемов когнитологии, контрастивной лингвистики и филологического анализа текста, результатом чего стала классификация контекстов, в которых встречаются лексемы *радость ujoy* и их дериваты.

Предметом диссертационного исследования является концепт «радость», его природа и особенности функционирования в русском и английском языках.

Говоря о концепте, мы имеем в виду «оперативную, содержательную единицу памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [Кубрякова Е. С, Демьянков В. 3. и др. 1996: 90].

**4**

Объектом исследования выступают вербальные репрезентации эмоционального концепта «радость», представленные в полном корпусе произведений Ф. М. Достоевского (1174 употребления) и Ч. Диккенса (1289 употреблений).

Актуальность работы обусловлена необходимостью в адекватном переводе текстов, описывающих тонкости внутренней духовной жизни человека, его эмоций, с одного языка на другой, и неисследованностью языковых и когнитивных аспектов значения концепта «радость», способов его выражения и представления в русском и английском языках.

Сама идея сопоставления двух (или более) языков на различных уровнях и как результат - выявление лингвокультурологической специфики различных языковых картин мира - становится с каждым годом все актуальнее.

Научная новизна данной работы заключается в рассмотрении фрагмента национально-культурного, «ментального» пространства2, представленного в творческом осмыслении двух великих писателей - Ф. М. Достоевского и Ч. Диккенса, в наибольшей степени отражавших, как мы полагаем, национальные «стандарты духовности» своей эпохи. В данной работе нами предпринимается попытка исследовать предмет психологии (человеческую ментальность, эмоции, сознание, перцепцию) лингвистическими методами, через призму обыденного языка в рамках **лингвопсихологии** [Демьянков В. 3., Воронин Л. В., Сергеева Д. В., Сергеев А. И. 2002: 29].

В соответствии с выбранным направлением исследования целью диссертации является комплексное лингвистическое описание концепта «радость» в русском и английском языках, восприятия языковой картины мира двумя выдающимися художниками слова - Ф. М. Достоевским и Ч. Диккенсом и

2 Ср.: «Каждое ментальное пространство задает собственный смысловой контекст, обладает эмоциональной окраской и диктует свои правила построения действий» [Петренко В. Ф. 1988: 21]. Мы рассматриваем значимость концепта «радость» для русского и английского «ментальных пространств».

5

определение особенностей механизма интерпретации слова в текстах этих писателей.

Цель исследования предопределила решение следующих задач:

1. Определить параметры анализа концепта «радость».
2. Выявить когнитивную структуру эмоции «радость», ее концептуальную модель и психологический статус.
3. В системно-языковом аспекте провести детальный анализ значений концепта «радость» в русском и английском языках, определить особенности их проявления в синтагме.
4. Сопоставить особенности репрезентации концепта «радость» в произведениях двух авторов, определить универсальные и уникальные черты его отображения в русском и английском языках, а также черты, свойственные индивидуальным лексиконам Ф. М. Достоевского и Ч. Диккенса.
5. Сопоставить эмоциональные картины мира двух языков и сделать выводы о национальном стереотипе, проявляющемся в языковых картинах мира Ф. М. Достоевского и Ч. Диккенса.

Материалом исследования послужили **полные корпусы** текстов Ф. М. Достоевского и Ч. Диккенса и их переводы на русский и английский языки.

Выбор именно этих писателей обусловлен рядом причин. Творчество Ф. М. Достоевского и Ч. Диккенса осуществлялось практически в один исторический период, который и нашел отражение в их произведениях. Их объединяет творческий метод - реализм.

Основанием для сопоставления является и определенная тематическая близость этих писателей. Темой их произведений является жизнь «маленьких людей», «униженных и оскорбленных» с их бедами и радостями.

Основным методом исследования является контрастивный лексико-семантический анализ сплошной выборки текстов. Все контексты употребления лексемы *радость* в русском языке сопоставляются с семантически сходными

**6**

вариантами употребления лексемы *joy* в английском языке. Кроме этого, в работе применялись методы корпус-лингвистики, методы лингвистической семантики (лексикологии), интерпретационный, классификационный методы и элементы квантитативного метода.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Эмоции формируются в культурно-историческом контексте. Язьпсовая репрезентация, выражение и восприятие эмоций варьируется в зависимости от исторического контекста и средств, имеющихся в той или иной культуре для их выражения. Художественная литература одновременно задает стандарты и является полем применения такой «эмоциональной культуры».
2. Репрезентация концепта «радость» в произведениях Ф. М. Достоевского и Ч. Диккенса отличается большим разнообразием используемых писателями лексических и грамматических средств. Поскольку семантико-грамматические характеристики русского и английского языков во многом не

совпадают, параметры классификации репрезентации концепта «радость» в

***y'.i*** *к* русском и английском языках имеют свои особенности.

1. Методами контрастивной лексической семантики на материале полных корпусов текстов двух сравниваемых языков нам представляется возможным исследовать особенности интерпретации, а также универсальные и идиоэтнические особенности употребления концепта «радость».
2. Хотя в двуязычных словарях лексему *радость* переводят на английский язык с помощью лексемы *joy,* наше исследование позволяет установить значительные расхождения между английской и русской концептуализациями.
3. Наблюдения над полным корпусом литературных текстов позволяют каталогизировать и классифицировать самые употребительные грамматические конструкции, в которых упоминается эмоция «радость».

Теоретическая значимость исследования заключается в выявлении лингвокультурологической специфики концепта «радость» в русской и английской

**7**

языковой картинах мира и вносит определенный вклад в теорию концептуализации эмоций.

Практическая значимость нашего исследования состоит в возможности использовать полученные данные в лекционных курсах по русскому и английскому языкам, по общему языкознанию, по теории и практике перевода, по психолингвистике; в качестве дополнительного материала при работе со студентами-филологами на занятиях по русской и английской лексикологии, фразеологии, на занятиях по РКИ, а также на занятиях по интерпретации текста. Кроме того, оно может быть использовано при составлении словарей различного типа.

Апробация работы. Основные положения диссертации и полученные результаты обсуждались на ежегодных итоговых научно-практических конференциях МПГУ (2000 - 2003 гг.) и на заседаниях кафедры западноевропейских языков и методики их преподавания факультета славянской и западноевропейской филологии Московского педагогического государственного университета.

По теме диссертации опубликовано 5 работ.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии.

В первой главе дан обзор теоретических основ исследования. Рассматриваются такие понятия как «когнитивная лингвистика», «языковая картина мира», «эмоциональный климат» викторианского и постэмоционального периода, концепт «радость» в рамках эмоциональной культуры и др.

Во второй главе исследуются лексема радость и ее дериваты в произведениях Ф. М. Достоевского.

В третьей главе исследуются лексема joy и ее дериваты в произведениях Ч. Диккенса.

В разделе Заключение сопоставляются результаты для английского и для

**8**

***■к***

русского языков.

Библиография содержит перечень научных трудов отечественных и зарубежных авторов, использованных в диссертации, а также русских и английских толковых словарей.

***Заключение***

1.. Основываясь на результатах проведенного исследования, можно сделать вывод, что репрезентация концепта «радость» в произведениях Ф. М. Достоевского и Ч. Диккенса отличается большим разнообразием используемых писателями лексических и грамматических средств. В русском языке проявление семантического значения эмоции «радость» (1174 употребления) обусловливается, как показал материал, различными семантико-грамматическими условиями контекстного употребления: семантикой согласующихся и управляющих элементов предложения, видо-временными особенностями контекста, синтаксической структурой предложения и др. В английском языке проявление семантического значения эмоции «радость» (1289 употреблений) также обусловливается различными семантико-грамматическими условиями контекстного употребления. Принимая во внимание тот факт, что семантико-грамматические характеристики русского и английского языков во многом не совпадают, параметры классификации эмоции «радость» в русском и английском языках имеют свои особенности.

1. В ходе исследования контекстов употребления лексем *радость* и *joy* в русском и английском языках на материале **полных корпусов** текстов Ф. М. Достоевского и Ч. Диккенса и их переводов на русский и английский языки были выделены следующие значения: радость как «чувство», радость как «удовлетворение», радость как «удовольствие», радость в значении «охотно, с полной готовностью», радость как «событие» и радость в формах речевого этикета. В английском языке: радость как «чувство», радость как «удовольствие», радость как «событие» и в формах речевого этикета.
2. Радость как чувство передается в произведениях Ф. М. Достоевского формами имени существительного, имени прилагательного, глагольными формами и

178

наречием. Из этих классов в произведениях Ч. Диккенса не употребительны только глагольные формы: вероятно, глагол как более динамичная форма (по сравнению с существительным, прилагательным и наречием) вносил бы большую напряженность в повествование, чем предполагает авторская манера Ч. Диккенса (ср. «глагольный» стиль Ф. М. Достоевского). Сходство же двух писателей проявлено в следующем:

— существительные *радость* и *joy* со значением «чувство» наиболее часты и у  
Ф. М. Достоевского, и у Ч. Диккенса;

- эти существительные сочетаются с прилагательными и глаголами с  
семантикой светоизлучения, звучания, движения, используемыми в переносном  
значении. Так, и у Ф. М. Достоевского, и у Ч. Диккенса человеческое лицо  
«излучает» радость.

Для Ч. Диккенса характерны оксюмороны следующего типа: *...was weeping, half joyfully, half sorrowfully; Still weeping, but not sadly -joyfully!; ...she was not crying in sorrow but in a little glow of joy; I did cry for joy indeed...; ...cry with joyful tears; with tears of joy in her bright eyes* и т.п. Количество подобных примеров «плаксивой радости» у Ч. Диккенса внушительно: Ч. Диккенс считал слезы естественным атрибутом радости. У Ф. М. Достоевского таких примеров очень мало (всего четыре), в этом он ближе к современной эмоциональной эпохе.

В значении «чувство» Ф. М. Достоевский использует формы всех падежей существительного *радость.* В произведениях Ч. Диккенса лексема *joy* с этим значением употребляется в конструкциях *to be in joy (to do smth. in joy),* глагол + прилагательное + *with, of joy,* в глагольных конструкциях с существительным *joy* и др. Эти различия обусловлены особенностями грамматической структуры этих языков: в русском языке имеется развитая система падежей, а в английском ее нет.

179

Когда употребляются существительные *радость и joy* в значении «радость как чувство», имеем две перспективы:

а) речь ведется от лица того, кто испытывает радость (восторг и  
ликование) в момент речи. В таких случаях часто употребляются  
восклицательный знак и местоимение в обоих языках. В русском языке  
употребляются местоимение *какая,* междометия *боже мой* и *ну,* частица *вот;* а в  
английском языке - местоимение *what;*

б) как наблюдение над проявлением этого чувства со стороны или как  
описание этого чувства у третьего лица.

Имя прилагательное *радостный* (75 употреблений) в корпусе произведений Ф. М. Достоевского выступает в следующих значениях: «выражающий радость» (30), «исполненный радости» (42) и «испытывающий радость» (3). Значительное число прилагательных со значением «выражающий радость» сочетается с существительными, обозначающими звуки: крики, восклицания, голос, смех и др. Прилагательное *радостный* часто входит в ряд однородных членов, которые характеризуют силу радостного крика или дополняют качественную характеристику существительного: *страшный, оглушительный радостный* крик; *радостный, восторженный* крик. Краткая форма прилагательного используется редко.

Глаголы со значением «испытывать радость» у Достоевского выступают в различных формах: инфинитиве, личных формах настоящего, прошедшего и будущего времени изъявительного наклонения, формах повелительного и сослагательного (редко) наклонений, причастиях, деепричастиях. В абсолютном большинстве это бесприставочные глаголы, приставочные глаголы встречаются значительно реже *{возрадоваться, нарадоваться, зарадоваться, обрадоваться, порадоваться).* Выявлению значения в контексте предложения способствуют сравнительные обороты *(как дети, как ребенок),* однородные сказуемые и

180

обстоятельства, подчеркивающие чувственное состояние, испытываемое субъектом *(любили их, радовались и печалились; стыдились и радовались* и др.).

Мотивированное качественным прилагательным знаменательное наречие *радостно* с качественно-характеризующим значением (105 употреблений) в абсолютном большинстве контекстов называет непроцессуальный признак действия *(радостно воскликнуть, радостно встретить, радостно засмеяться* и др.) и только в одном случае — признак другого непроцессуального признака *(радостно доверчив).* Во всех употреблениях наречие представлено в форме положительной степени.

4. В произведениях Ф. М. Достоевского выявлено значительное количество употреблений (228) со значением чувственной реакции удовлетворения. А в текстах Ч. Диккенса таких значения у исследованных лексем выявлено не было. Интересно, что само существительное *радость* в значении «удовлетворение» у Ф. М. Достоевского тоже крайне редко.

Чувственная реакция удовлетворения в русском языке связана с обязательным указанием на причину - на «каузирующую ситуацию».

Со значением «удовлетворение» у Ф. М. Достоевского выступают предикативные прилагательные *рад (-а, -ы),* существительное *радость* и глагольные формы (инфинитив, личные формы, причастие, деепричастие). Прилагательное *рад (-а, -ы)* выступает в конструкциях с придаточными, присоединяемыми союзами *что, если, когда,* с зависимым существительным или местоимением в дательном падеже и в составе присоединительных конструкций.

Примыкающие к *рад (-а, -ы)* наречия и частицы, а также прием повтора передают степень проявления признака. *Рад (-а, -ы)* передает эмоционально-оценочную и социально-культурную информацию, обусловленную художественным замыслом. Существительное в дательном падеже в данных конструкциях не является объектом, на который распространяется

181

эмоциональное состояние радости. Чувственная реакция как бы замыкается в самом субъекте. А субъектом при этом является лицо, обозначенное собственным или нарицательным существительным, а также личным или относительным местоимением. Каузаторы ситуации семантически разнообразны.

Интерпретация «чувственная реакция удовлетворения» приписываемая глагольным формам в предложении, характерна для конструкций с придаточным изъяснительным, присоединяемым союзом *что.* Каузирующая ситуация, обозначенная глагольной формой, содержится в придаточном предложении. Субъекты чувственной реакции представлены именами собственными и нарицательными одушевленными, а при персонификации -неодушевленными существительными. Единичные случаи представляют конструкции с придаточными причины, конструкции с обособленным обстоятельством, выраженным деепричастным оборотом и с зависимым от глагола *радоваться* существительным в винительном падеже с предлогом *за.* Существительное *радость* со значением удовлетворения в текстах произведений Ф. М, Достоевского встречается крайне редко (1 употребление), что, вероятно, объясняется тем, что для русского языка использование существительного *радость* в данном значении характерным не является.

4. Радость как «чувственная реакция удовольствия» (63 употребления) в корпусе произведений Ф. М. Достоевского встречается гораздо реже, чем со значением «удовлетворение». А в языке Диккенса концепт «радость» именно в этом значении наиболее част (573 употребления) и реализуется лексемами *to enjoy (oneself), enjoyment* и *enjoyable,* означающими, в первую очередь, «получение удовольствия, приятных ощущений, наслаждение чем-либо или приятное, веселое времяпрепровождение».

Со значением «удовольствие» в русском языке наиболее часто выступает существительное *радость* (39 употреблений), реже - предикативное

182

прилагательное *рад* (20 употреблений), совсем редко — глагольные формы (4 употребления). В корпусе произведений Ч. Диккенса со значением «удовольствие» чаще всего употребляются глагольные формы (330 употреблений), реже - существительное (235 употреблений), гораздо реже — прилагательным (7) и всего один раз наречием.

В произведениях Ф. М. Достоевского глагольные формы со значением «испытывать удовольствие» встретились всего в 4 случаях, которые характеризуются двумя разными типами отношений «стимул (причина чувства) - чувственная реакция». Глагольные формы со значением «испытывать удовольствие» используются преимущественно в форме прошедшего времени, форма настоящего времени выступает со значением настоящего неактуального. Совпадение временных планов каузирующей ситуации и глагольных форм со значением «испытывать удовольствие» объясняется особенностями значений форм прошедшего и настоящего времени глагола в данных контекстах.

Конструкция *to enjoy smth* встречается в произведениях Ч. Диккенса 99 раз и является наиболее употребительной. Каузаторами чувственной реакции в данном типе употреблений (в отличие от русского языка, в котором каузатором чувственной реакции является состояние самих субъектов чувственной реакции или ситуация, участником которой был субъект чувственной реакции) бывают разнообразные предметы и ситуации. Например, удовольствие субъекту чувственной реакции могут доставить: вкусная еда и напитки *(wine, tea-drinking, pudding, sweets etc.);* перемещения *(the trip, the ride, a walk, a journey etc.),* созерцание различных приятных глазу предметов *(the play, the image, the spectacle, the scene, the sight etc.),* шутка, веселье *(a joke, a laugh),* беседа *(the conversation).* В данном типе употреблений каузирующая ситуация всегда указана и, в отличие от русского языка, для определения семантики более широкий контекст не требуется. Конструкция *to enjoy smth* имеет также и другое значение - *to have for one's use, benefit or lot (syn. to experience)* — причем

183

словари считают именно это значение первым (Merriam Webster's Collegiate Dictionary; Cambridge Advanced Learner's Dictionary и др.). Однако в произведениях Ч. Диккенса употреблений глагола *to enjoy* в этом значении несопоставимо меньше (всего 37), чем употреблений со значением «чувственная реакция удовольствия». В данных употреблениях эмоциональный тон глагола исчезает, и глагол выступает со значением «обладать материальными ценностями» *(to enjoy the fortune, great possessions, a pension),* «получать чье-либо расположение и дружбу» *(to enjoy the friendship, a small independence, trust and confidence),* «получить возможность сделать что-либо» *(to enjoy an opportunity of thanking one),* «получить привилегии» *(to enjoy the privilege)* и т.д.

Отметим также, что о чувственной реакции удовольствия говорится в конструкции *to enjoy smth* в следующих временных формах: чаще всего в Past Perfect (46) и Past Indefinite (43); немного реже - в Present Indefinite (39 употреблений), а также в Present и Past Continuous (40). Еще реже - в инфинитиве (34) и Present Perfect (22). Реже всего - в форме будущего времени -Future Indefinite (8). Итак, у Диккенса об удовольствии говорится чаще всего в прошлом.

Сходная, но все-таки иная конструкция *to enjoy oneself (Ъ5* употреблений) обозначает «хорошо проводить время, развлекаться, веселиться», подразумевая наличие хорошего, радостного настроения. Данная конструкция сочетается у Ч. Диккенса с широким кругом наречий, обозначающих степень и интенсивность получения удовольствия от веселья и развлечений: *immensely, mightily, so much, very much, too much, a little, completely, thoroughly, fanatically, vastly, tremendously.* Автор также часто использует данную конструкцию в сочетании с обстоятельствами, уточняющими характер чувственной реакции: *with a kind of solemn joviality, in the old manner, with all due gravity* и т.п.

Существительное *радость* со значением «удовольствие» у Достоевского сочетается с прилагательными и местоимениями, усиливающими это значение.

184

Каузатором чувственной реакции является действие, внутреннее состояние субъекта чувственной реакции или характер отношения лица, о котором идет речь, к кому-либо (чему-либо).

У Диккенса же о чувственной реакции удовольствия говорится не с помощью собственно существительного *joy,* а деривата - *enjoyment.* Конструкция *enjoyment + of + smth. I smb.* (67 употреблений), как правило, обозначает действие, происходящее в настоящем или имевшее место в прошлом. План будущего времени данной конструкцией не охватывается. Каузатором чувственной реакции удовольствия в данных употреблениях становятся ситуации или действия, названные в контексте. Конструкция *smth. + of + enjoyment* (54 употребления) включает в свою структуру существительное, уточняющее семантику лексемы *enjoyment:* как правило, оно обозначает силу и интенсивность проявления чувственной. реакции («в разгаре веселья»). Конструкция *in enjoyment of smth.* (57 употреблений) обозначает состояние субъекта чувственной реакции, испытывающего *удовольствие* в той или иной ситуации. В конструкции *to do smth. with enjoyment* (22 употребления) в произведениях Ч. Диккенса, как и в русском языке, используются глаголы, обозначающие различные виды деятельности: физическую *(smoothing),* речевую *(to speak, to say, to ask),* смех *(to laugh),* а также восприятие *(to see).* Круг глаголов, допускающих обстоятельство *with enjoyment,* у Ч. Диккенса, как видим, четко определен. Конструкция глагол + предлог *(for, of, to, by, on) + enjoyment* (35 употреблений) отличается большой вариативностью предлогов. В ряде случаев наблюдается беспредложное употребление.

Прилагательное *рад* в значении «ощущать, испытывать удовольствие» в произведениях Ф. М. Достоевского встретилось 20 раз. Конструкции, в которых встречается *рад* со значением удовольствия, совпадают с конструкциями, в которых *рад* выступает со значением удовлетворения, что при отсутствии дополнительных характеризующих признаков не позволяет точно

185

классифицировать значение *рад.* Прилагательные *enjoyable* и *enjoying* в значении «приятный, доставляющий удовольствие, наслаждение» у Ч. Диккенса встречаются довольно редко (7 раз), в функции атрибута существительных *quarantine, sense, understanding, pull, mystery, watering-place.*

1. Co значением «охотно, с готовностью» в корпусе произведений Ф. М. Достоевского выступают две конструкции: предложно-именное сочетание *с радостью* и предикативное прилагательное *рад.* В конструкциях с зависимыми от глагола предложно-именными сочетаниями и с предикативным прилагательным *рад* с зависимым инфинитивом выступают глаголы широкого круга значений (физического действия, перемещения, уничтожения, допущения, существования, лишения, договоренности и др.). В произведениях Ч. Диккенса наречие *joyfully* в значении, лишь отдаленно напоминающем данное, встречается значительно реже (всего 21 раз).
2. Со значением «событие, доставляющее радость» в корпусе произведений Ф. М. Достоевского лексема *радость* (64 употребления) выступает во всех формах, кроме дательного падежа единственного и множественного числа. Форма множественного числа является формальным сигнализатором предметного значения. События, стоящие за лексемой *радость,* могут быть обозначены в ближайшем контексте или выявлены только благодаря более широкому контексту. Оценочный компонент лексемы в структуру компонентного состава входит изначально. Эмотивный компонент обусловлен денотативным и оценочным компонентами, дополнительные эмоциональные нюансы расширяют семантическую структуру лексемы. Семантика языковых знаков, функционально-стилистическая маркированность употреблений, особенности построения речевого высказывания проявляют социально-культурную среду субъектов речи. Устойчивое выражение *на радостях* выступает со значением «по случаю какого-либо счастливого события», предложно-именное сочетание *с радости* со значением «по причине радостного,

186

приятного события». В корпусе произведений Ч. Диккенса лексемы *joy* и *enjoyment* со значением «событие, доставляющее радость» встретилась значительно чаще — в 251 случае. Существительное *joy* в этом значении выступает в форме как множественного, так и единственного числа. Форма множественного числа, столь же не характерная для отвлеченного существительного *joy,* как и в русском языке, также сигнализирует о предметном значении.

В корпусе произведений Ч. Диккенса встретилось несколько употреблений существительного *joy* со значением «событие, доставляющее радость», в форме единственного числа. Отсутствие формального сигнализатора - формы множественного числа - заменяется в контекстах другими средствами, актуализирующими значение «событие» - использованием определений-прилагательных *(domestic joy, great joy, home enjoyment),* местоимений *(any, every),* подключением смысла всего контекста. Существительные *joy* и *enjoyment* в данном значении встречаются в текстах произведений Ч. Диккенса также в сочетании с лексемами, указывающими на временной промежуток *(day, evening, afternoon etc.).*

7. Лексемы *радость* и *рад* выступают как этикетные знаки в ситуации речевого общения (59 употреблений). Этикетные знаки в произведениях Достоевского представлены двумя тематическими группами: обращения и приветствия. В корпусе произведений Ч. Диккенса в 46 употреблениях лексемы *joy* и *enjoy* выступают как этикетные знаки в ситуациях речевого общения и представлены тремя тематическими группами: обращения, приветствия и пожелания.

В составе обращений в русском языке в абсолютном большинстве употреблений используется форма именительного падежа существительного *радость.* Лексема *радость,* выступая со значением оценочной характеристики адресата, сохраняет положительный оценочный компонент, свойственный ей в

187

денотативном значении. Эмотивный компонент, проявляющий отношение субъекта речи к адресату, вносит значение ласки, нежности, душевной теплоты, притяжательное местоимение *моя* и междометие *о* усиливают значение эмотивного компонента. У Ч. Диккенса в качестве обращений всегда используется существительное *joy* в сочетании с зависимым от него лично-притяжательным местоимением *ту,* представляя устойчивую форму обращения, характерную для английского языка: *ту joy.* Лексема *joy* также сохраняет положительный оценочный компонент, свойственный ей в денотативном значении. Притяжательное местоимение *ту* выступает интенсификатором эмотивного компонента.

Тематическая группа приветствий в русском языке представлена предикативным прилагательным *рад* в конструкциях разного типа: в одиночном *рад;* в *рад* с зависимым инфинитивом *познакомиться, узнать; рад* с инфинитивом *быть* и прилагательным *знакомый; рад* с зависимой формой дательного падежа существительного. Тематическая группа приветствий в текстах произведений Ч. Диккенса (мы нашли всего один пример) представлена конструкцией *to have the joy of meeting someone.* В русском и в английском языках приветствие всегда осуществляется в условиях речевой ситуации, в которой наличествует субъект речи, адресат, момент их контакта (встреча, знакомство). Момент контакта всегда совпадает с моментом речи.

Наконец, тематическая группа пожеланий (41 употребление) в произведениях Ч. Диккенса представлена двумя конструкциями: *to wish joy (to smb.)* и *to give joy (to smb.).* Как правило, персонажи обмениваются наилучшими пожеланиями в ситуации непосредственного, контактного общения. Однако в некоторых употреблениях пожелания бывают обращены даже к незнакомому человеку. Иногда встречается усеченная конструкция, включающая только лексему *joy* в формуле пожелания. Также встречаются употребления, имеющие описательный характер, в которых автор повествует о том, что один герой

188

направил свои лучшие пожелания другому. В произведениях Ф. М. Достоевского данная тематическая группа не представлена, что связано с отсутствием в русском языке устойчивых, закрепленных в языке конструкций, аналогичных конструкциям в английском языке.

8. Наблюдения над полным корпусом текстов двух авторов позволили нам каталогизировать и классифицировать самые употребительные конструкции, в которых упоминается эмоция радость. Этот каталог представляет своеобразный «эмоциональный профиль», позволяющий сопоставлять язык и внутренний мир двух великих писателей — Ф. М. Достоевского и Ч. Диккенса.

Дальнейшее исследование в этой области, на материале других эмоций, позволит выявить "стандарты" проявления эмоций в конкретную эпоху, о том, что было результатом эмоционального воспитания литературой (флоберовского education sentimentale) и в свою очередь влияло на дальнейшее развитие эмоционального климата каждой конкретной национальной культуры.

189

***Библиография***

1. Авоян Р. Г. Значение в языке // Философский анализ. — М.: Высшая школа, 1985. - 103 с.
2. Акишина А. А., Формановская Н. И. Русский речевой этикет. — М.: Русский язык, 1978. - 183 с.
3. Александрова 3. Е. Словарь синонимов русского языка. / Под ред. Л. А. Чешко. - 5-е изд., стереотип. - М.: Рус. яз., 1986. - 600 с.
4. Анохин П. К. Экспериментальная психология (в 2-х т.). - М.: Изд. ин. лит., 1960.-685 с.
5. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. -М.: Наука, 1974.-367 с.
6. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания. // Вопросы языкознания. - 1995, №1. — с. 37-67.
7. Апресян Ю. Д., Апресян В. Ю. Метафора в семантическом представлении эмоций.// Интегральное описание языка и системная лексикография. Избранные труды. Т.2. - М., 1995. - с.453-462.
8. Апресян Ю. Д. Значение и употребление.// Вопросы языкознания. - 2001, №4.-с. 3-22.
9. Аристова Т. С, Ковшова М. Л., Рысева Е. А., Телия В. Н., Черкасова И. Н. Словарь образных выражений русского языка. Под ред. Телия В. Н. - М.: Отечество, 1995. - 367 с.
10. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл: логико-семантические проблемы. - М.: Наука, 1976. - 383 с.
11. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. - М., 1988.
12. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. — М.: Прогресс, 1990.-512 с.

190

1. Арутюнова Н. Д. Истина: фон и коннотации // Логический анализ языка: Культурные концепты. - М.: Наука, 1991. - 204 с.
2. Арутюнова Н. Д. Функциональная семантика: оценка, экспрессивность, модальность./ In memoriam Е. М. Вольф. / РАН. Ин-т языкознания. - М., 1996. -168 с.